

政府との間の交換公文

(略称)

十六年十月二十一日

十六年 十月二十一日

十六年十一月三十日

(外務省告示第七七三號)

ページ

日本側書簡	.....	一〇四一
1 債務救済措置	.....	一〇四一
2 対象となる債務	.....	一〇四一
3 免除の通告	.....	一〇四二
4 ニジエール政府のとり措置	.....	一〇四二
5 協議	.....	一〇四二
付表一	.....	一〇四四
付表二	.....	一〇四四
ニジエール側書簡	.....	一〇四五



日本側書簡

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とニジェール共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国の借款に關してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とニジェール共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務救済措置に關してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とニジェール共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）、重債務貧困国の政府開發援助債務の完全な免除に關する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで發出された声明並びにニジェール共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて國際通貨基金及び國際開發協會により二千四年四月七日及び八日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の關係法令に従つてとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従つて締結された借款契約に基づく債務であつて、従前の書簡Ⅱに従つて締結された債務繰延契約を考慮した次のもの（以下「債務」という。）から成る。
  - (a) 二千四年四月一日現在で償還されていないすべての元本
  - (b) 二千四年四月一日以前に生じた未払のすべての利子（遅延利子を含む。）

ニジェールとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Niamey, October 21, 2004

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Niger on the date enumerated in the List 1 attached hereto concerning Japanese loan (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Niger on the date enumerated in the List 2 attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, French Republic, Federal Republic of Germany, Republic of Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on April 7 and 8, 2004 that the Republic of Niger has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreement concluded in accordance with the Previous Notes I, taking into account the rescheduling agreement concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
  - (a) all the principal outstanding as of April 1, 2004; and
  - (b) all the interest (including late interest) having accrued on or before April 1, 2004 and not paid.

二〇〇四



## ニジェールとの債務救済措置（債務免除方式）取極

二〇四二

(2) 債務の総額は、二十五億三千三百九十九万四千六百三十三円（二、五三三、九九四、六三三円）になる。

(3) (2)にいう総額は、ニジェール共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びニジェール共和国政府の権限のある当局間の相互により修正されることがある。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、ニジェール共和国政府の権限のある当局は、外務・協力省である。

免除の通告  
債務は、ニジェール共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二十四年四月二日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

ニジェール政府の  
とる措置  
4 ニジェール共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ニジェール共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

協議  
5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をニジェール共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（ことを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
二千四年十月二十一日にニアメで

(2) The total amount of the debts will be two billion five hundred thirty-three million nine hundred ninety-four thousand six hundred and thirty-three yen (¥2,533,994,633).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Niger, after the final verification to be made by the Government of the Republic of Niger and the Bank. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Niger will be the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Niger. No interest will be charged on the debts between April 2, 2004 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Niger shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Niger, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Niger the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



在ニジェール共和国  
日本国臨時代理大使 平松武

ニジェール共和国  
外務・協力大臣 アイシヤトウ・ミンダウドゥ閣下

(Signed) Takeshi Hiramatsu  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan  
to the Republic of Niger

Her Excellency  
Mrs. Alchaton Mindaoudou  
Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation  
of the Republic of Niger



ニジエールとの債務救済措置（債務免除方式）取極

付表  
一

付表一

千九百八十七年八月十四日

二〇四四  
List 1

August 14, 1987

付表  
二

付表二

二千一十一年五月二十五日

List 2

May 25, 2001



ニジェール側書簡

(ニジェール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をニジェール共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千四年十月二十一日にニアメで

ニジェール共和国

外務・協力大臣 アイシャトゥ・シンダウドウ

在ニジェール共和国

日本国臨時代理大使 平松武殿

ニジェールとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Nigerien Note)

Niamey, October 21, 2004

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Niger the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Aichaton Mindaoudou  
Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation  
of the Republic of Niger

Mr. Takeshi Hiramatsu  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan  
to the Republic of Niger

二〇四五



（参考）

この取極は、ニジェール政府の国際協力銀行に対するすべての円借款債務を免除することについての両政府の了解を確認したものである。